

# Frank van Klingeren

A mon avis, nous ne devons pas oublier, de la façon dont nous travaillons jusqu'à présent, que l'entreprise de construction utilise 100000 kilos de matériaux pour abriter, pendant 75 ans, deux hommes pesant chacun 75 kilos. Ce qui signifie que, en moyenne, nous construisons pour l'an 2010!

On peut également concevoir ce raisonnement de la manière suivante: 7 - 7 - 7: il faut 7 ans pour qu'une construction produise un degré économique maximal, après sa réalisation; il faut 7 autres années depuis la première esquisse jusqu'à la réalisation; et les 7 premières années représentent le temps nécessaire au maître d'œuvre et à l'architecte pour profiter de leurs premières expériences. Un bâtiment, dont le plan a été fait en 1970, produira son bénéfice le plus élevé en 1985, et est réalisé selon les idées de 1963.

Je ne pense donc pas que nous puissions aller de l'avant de cette façon, dans une décennie où l'humanité s'accroît, se déplace; et rappelez-vous la citation: un homme qui se déplace est un homme qui choisit.

Je vois un développement ridicule:

- l'homme expérimenté en magasins dit: quand vous devez construire un nouveau magasin, ne pensez plus aux magasins;
- le constructeur d'écoles parle de même au sujet d'une nouvelle école;
- l'ingénieur civil également à propos des égouts et des rues;
- l'architecte d'université à propos d'une nouvelle université;
- le constructeur de grands ensembles, pour les grands ensembles;
- l'architecte, en général, à propos de l'architecture.

Serait-ce possible que cela nous conduise à une architecture ne produisant plus de réalisations telles que nous les connaissons actuellement, mais comme une sorte de décor pour toutes les activités humaines. Une architecture qui ne serait pas intéressante en tant qu'architecture, mais seulement pour ce qu'elle permettrait ou stimulerait.

A vrai dire, les seules exigences dans l'activité de la construction sont les conditions climatiques.

A l'avenir, lorsque le travail ne sera plus une obligation, mais seulement une petite part de la vie quotidienne, nos conditions de vie seront complètement changées.

Meiner Meinung nach dürfen wir nicht vergessen, dass bei unserer heutigen Arbeitsweise die Bauunternehmung Materialien von 100000 kg benützt, um 75 Jahre lang zwei Menschen von je 75 kg zu beherbergen. Dies bedeutet, dass wir im Durchschnitt für das Jahr 2010 bauen! Man könnte auch folgende Überlegung anstellen: 7 - 7 - 7: Erst 7 Jahre nach seiner Vollendung erreicht ein Gebäude seine höchste wirtschaftliche Rentabilität; es vergehen 7 andere Jahre von der ersten Skizze bis zur Fertigstellung, und die ersten 7 Jahre sind die für den Bauherrn und Architekten notwendige Zeitspanne, um aus ihren ersten Erfahrungen Nutzen zu ziehen. Ein im Jahre 1970 geplantes Gebäude erreicht also seinen höchsten Rentabilitätsgrad 1985 und wurde nach Ideen aus dem Jahre 1963 verwirklicht. In einem Jahrzehnt, in dem die Menschheit ständig anwächst und in Wandlung begriffen ist, können wir meiner Meinung nach nicht mehr auf diese Art weitermachen. Denken Sie an das Zitat: Ein sich wandelnder Mensch trifft Entscheidungen. Ich sehe eine unsinnige Entwicklung voraus: Der Fachmann für Warenhäuser sagt: Wenn Sie ein neues Warenhaus bauen, sollen Sie nicht mehr daran denken. Der Spezialist für Schulen spricht ebenso hinsichtlich einer neuen Schule. Der Tiefbauingenieur im gleichen Sinn für Kanalisationen und Strassen. Der Architekt von Universitäten bezüglich einer neuen Universität. Der Erbauer von grossen Bebauungen für die grossen Wohnkomplexe. Der Architekt im allgemeinen über die Architektur.

Könnte dies zu einer Architektur führen, die keine Bauten mehr hervorbringt, wie wir sie kennen, sondern nur noch eine Art Rahmen für sämtliche menschlichen Aktivitäten? Eine Architektur, die nicht mehr als Architektur an sich interessant wäre, sondern nur noch für das, was sie erlaubt oder anregt? Die Klimabedingungen sind eigentlich die einzigen, die im Bauwesen verbleiben.

In Zukunft, wenn die Arbeit keine Verpflichtung mehr darstellt, sondern nur noch einen kleinen Teil des täglichen Lebens ausmacht, werden sich unsere Lebensbedingungen vollkommen ändern. Ich glaube, dass die Verhältnisse zwischen Arbeits- und Wohnwelt, die in der Vergangenheit und bis zum heutigen Tage für die Gestaltung und Lebensweise

In my opinion we have to keep in mind that building business in the way we are working up to now, using 100,000-kg materials for two men each 75 kg to live in, stands upright for 75 years. This means that on the average we are building for the year 2010.

There may be another approach: 7—7—7: it takes 7 years before a building anyhow reaches its maximum economical profit after its completion; it takes another 7 years from the first sketches to its completion; and the first 7 years means the time necessary for principal and architect to pick up earlier experiences; a building designed in 1970 will have its ultimate profit at 1985 and is based on the way of thinking of the year 1963.

I don't think we can continue in this way, in these decades where mankind is growing to become mobile. Remember: a mobile man is a man who chooses.

I see a very ridiculous development:

- the man who is shop-experienced says: when you have to build a new shop stop thinking about shops;
- and so says the school-builder about new schools;
- the civil-engineer about new sewers and streets;
- the university-architect about universities;
- the community-builder about communities;
- ...
- the architect in general about architecture.

Might not it be, this will lead to an architecture not producing a building in the way we know but as a kind of scenery for all human activities. An architecture not interesting as an architecture but only interesting for the things, it enables or stimulates.

The only needs for building-activities are as a matter of fact our climatical conditions...

When in future working is not a must but only a small part of daily living, this will change our living conditions more violently than anything did before.

I think the relation between work and dwelling which in past and up to now was essential for the shape and behaviour of our towns will be replaced by the new relation leisure time—recreation—dwellings, and this will cause a complete new type of dwelling and environment.

Je pense que le renouvellement des rapports entre le travail et l'habitation, qui était essentiel dans le passé et jusqu'à nos jours, pour la configuration et le mode de vie de nos villes, sera rétabli par les nouveaux rapports loisirs-temps, récréation, habitation, et cela déterminera un type complètement nouveau d'habitations et d'environnement.

Il est évident que l'architecte est la fin d'une lignée de scientifiques, futuristes, psychologues, philosophes de société, médecins, planificateurs, anthropologues, et cela nécessite une approche multidisciplinaire de problèmes, aussi bien qu'une éducation de l'architecture.

J'attire enfin votre attention sur l'«architecture perdue», non seulement pour les habitations et les bâtiments non résidentiels, mais également pour les écoles, et même pour les hôpitaux. Dans ce domaine, vous pouvez également considérer tous ceux qui vivent en permanence dans leur yacht ou leur caravane.

F. v. K.

unserer Städte bedeutsam waren, eine Erneuerung erfahren durch ganz neue Beziehungen zwischen Freizeit, Erholung und Wohnen, und dies wird einen vollkommen neuen Wohntyp und eine ganz veränderte Umwelt hervorbringen.

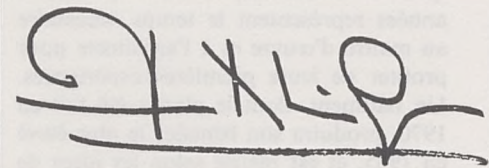
Es ist offensichtlich, dass der Architekt am Ende einer langen Reihe von Wissenschaftlern, Futuristen, Psychologen, Gesellschaftsphilosophen, Medizinern, Planern und Anthropologen steht. Eine vielschichtige Annäherung der Probleme ist also vonnöten sowie eine Umerziehung des Architekten.

Zuletzt möchte ich noch Ihre Aufmerksamkeit auf die «verlorene Architektur» lenken, und zwar nicht nur in bezug auf die Wohngebäude, sondern auch auf die anderen, wie Schulen und sogar Krankenhäuser. Dann dürfen wir auch diejenigen nicht vergessen, die ständig auf ihren Jachten und in Wohnwagen leben.

F. v. K.

It is quite obvious that the architect is the end of a string of scientists: futurologist, psychologist, medicine-man, planner, anthropologist, society-philosopher, and this calls for a multidisciplinary approach of problems as well as architectural education.

Finally I draw your attention to the 'throw away' architecture; not only for dwellings and non-residential dwellings but also for schools, and even for hospitals. In this field you may also see all the people who live permanently in their yachts and caravans.



## Wojciech Zablocki

Je ne réponds qu'à quelques questions, car je n'ai pas encore abordé tous les problèmes de la théorie d'architecture et surtout d'urbanisme.

1

a) les plus importants sont Le Corbusier, Mies van der Rohe, Alvar Aalto, Kenzo Tange. Ils ont tracé les grandes voies de l'architecture contemporaine.

b) le dynamisme de Kenzo Tange m'a touché le plus.

2

La principale caractéristique, c'est le développement des constructions nouvelles et leur influence sur la forme d'architecture de notre âge.

4

Nous allons vers une symbiose de la technique et de l'architecture.

Ich möchte nur einige Fragen beantworten, denn ich kam noch nicht mit allen Problemen der Architektur und vor allem des Städtebaus in Berührung.

1

a) Die bedeutendsten sind: Le Corbusier, Mies van der Rohe, Alvar Aalto, Kenzo Tange. Sie haben die grossen Bahnen der modernen Architektur gekennzeichnet.

b) Der Dynamismus Kenzo Tanges hat mich am meisten beeindruckt.

2

Die Hauptcharakteristik ist die Entwicklung der neuen Konstruktionen und ihr Einfluss auf die Architekturform unseres Zeitalters.

4

Wir gehen einer Symbiose der Technik und der Architektur entgegen.

I shall only reply to certain questions, for I have not yet tackled all the problems of the theory of architecture and especially of town planning.

1

a) The most important are Le Corbusier, Mies van der Rohe, Alvar Aalto, Kenzo Tange. They have laid down the main lines of contemporary architecture.

b) The dynamism of Kenzo Tange has affected me the most.

2

The main characteristic is the development of the new constructions and their influence on the architectural form of our age.

4

We are heading towards a symbiosis of technique and architecture.